

Summary of the proposed technical changes additions and repeals

I. Proposed Technical Changes

Original Terms	Proposed Amendments
<p>"Hong Kong Regulations" (香港規例) means the Regulations of the Hong Kong Government; "香港規例"(Hong Kong Regulations) 指香港政府的規例；</p>	<p>"government regulations" (政府規例) means the administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service;¹ "政府規例"(government regulations) 指稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書；</p>
<p>Governor 總督</p>	<p>Chief Executive 行政長官</p>
<p>Colonial Regulations and Hong Kong Regulations 《殖民地規例》及香港</p>	<p>Public Service (Administration) Order and government regulations¹ 《公務人員(管理)命令》及政府</p>
<p>the Colony</p>	<p>Hong Kong</p>
<p>Crown² 官方</p>	<p>Government 政府</p>
<p>Governor in Council 總督會同行政局</p>	<p>Chief Executive in Council 行政長官會同行政會議</p>
<p>立法局</p>	<p>立法會</p>
<p>Hong Kong Regulations 香港規例</p>	<p>government regulations 政府規例</p>

Original Terms	Proposed Amendments
Colonial Regulations 《殖民地規例》（殖民地規例）	Public Service (Administration) Order ¹ 《公務人員（管理）命令》
Colonial Regulations and the regulations of the Hong Kong Government 殖民地規例及香港政府的	Public Service (Administration) Order and government regulations ¹ 《公務人員（管理）命令》及政府
Colonial Regulations or the Regulations of the Government 殖民地規例或政府	Public Service (Administration) Order or government regulations ¹ 《公務人員（管理）命令》或政府
of Secretary 布政司署司	of Director of Bureau ³ 政府總部局長
Crown or the Government to dismiss or terminate the appointment of any police officer and without compensation 官方或政府不給予補償而將任何警務人員革職或終止任用的權利。	Central People's Government to dismiss or terminate the appointment of the Commissioner of Police, or of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to dismiss or terminate the appointment of any other police officer, and without compensation. 中央人民政府不給予補償而將警務處處長革職或終止任用的權利，或限制香港特別行政區政府不給予補償而將任何其他警務人員革職或終止任用的權利。
Her Majesty and Her Heirs and Successors 女皇陛下及其繼位者	the Government of Hong Kong Special Administrative Region ⁴ 香港特別行政區政府
Colony of Hong Kong 香港法律	Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區的法律
Regulations of the Hong Kong Government 《香港政府規例》	government regulations 政府規例

Original Terms	Proposed Amendments
Regulations of the Hong Kong Government 香港政府的	government regulations 政府
those Regulations	the Public Service (Administration) Order or government regulations 《公務人員（管理）命令》或政府
Crown to dismiss or terminate the appointment of any member of the Service and without compensation. 官方不給予補償而將任何事務隊成員革職或終止任用的權力。	Central People's Government to dismiss or terminate the appointment of the Director, or of the Government of Hong Kong Special Administrative Region to dismiss or terminate the appointment of any other member of the Service, and without compensation. 中央人民政府不給予補償而將處長革職或終止任用的權力，或影響香港特別行政區政府不給予補償而將事務隊任何其他成員革職或終止任用的權力。
人民入境事務大樓	入境事務大樓
總監	關長
(總監)	(關長)
總監)	關長)
Colonial Regulations, Hong Kong Regulations 《殖民地規例》、香港	Public Service (Administration) Order, government regulations 《公務人員（管理）命令》、政府
Her Majesty the Queen, Her Heirs or Successors 女皇陛下、其世襲繼承人或其他繼承人	the Central Authorities or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the Basic Law and other laws ⁵ 中央或香港特別行政區政府根據《基本法》和其他法律的規定所享有

II. Proposed Additions

Ordinance/Sub. Leg.	Section/ Regulation	Provisions Added
Fire Services Ordinance (Cap. 95)	2	<p>"Public Service (Administration) Order" (《公務人員(管理)命令》) means—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Public Service (Administration) Order 1997 (Executive Order No. 1 of 1997); (b) the Public Service (Disciplinary) Regulation made under section 21 of that Order (and together with that Order published as S.S. No. 5 to Gazette No. 2/1997); and (c) any other regulation made or any direction given under that Order, <p>as amended from time to time;⁶</p> <p>"《公務人員(管理)命令》"(Public Service (Administration) Order)指經不時修訂的下列文書—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 《1997年公務人員(管理)命令》(1997年第1號行政命令)； (b) 根據該命令第21條訂立的《公務人員(紀律)規例》(該命令及規例均刊登於1997年第2期憲報第5號特別副刊)；及 (c) 根據該命令訂立的任何其他規例或作出的任何指示；
Police Force Ordinance (Cap. 232)	3	
Immigration Service Ordinance (Cap. 331)	2(1)	
Custom and Excise Service Ordinance (Cap. 342)	2	

Ordinance/Sub. Leg.	Section/ Regulation	Provisions Added
Police Force Ordinance (Cap. 232)	3	"government regulations" (政府規例) means the administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service; ⁶ "政府規例"(government regulations)指稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書；
Royal Hong Kong Auxiliary Police Force Regulations (Cap. 233 sub. leg.)	2	
Immigration Services Ordinance (Cap. 331)	2(1)	

III. Proposed Repeals

Ordinance/Sub. Leg.	Section/Regulation	Provisions Repealed
Fire Services Ordinance (Cap. 95)	Fifth Schedule Form 1	the Colony of
Police Force Ordinance (Cap. 232)	19(2)(a)	to Her Majesty or 女皇陛下或
Royal Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233)	1, 12(1) & (2)	Royal 皇家
Royal Hong Kong Auxiliary Police Force Regulations (Cap. 233 sub. leg.)	1	
Pensions Ordinance (Cap. 89)	19(1)(b) & (2)(b)	
Pensions Benefits Ordinance (Cap. 99)	17(1)(b) & (2)(b)	

Ordinance/Sub. Leg.	Section/Regulation	Provisions Repealed
Public Order Ordinance (Cap. 245)	17C(2)(b), 31(6)(b), 38(2)(a)(ii) & 50(1)	
Auxiliary Forces Pay and Allowances Ordinance (Cap. 254)	2(1) paragraph (c) in the definition of "auxiliary forces"; paragraph (b) in the definition of "full call out"; paragraph (b) in the definition of "limited call out"	
Road Traffic (Public Service Vehicles) Regulations (Cap. 374 sub. leg.)	46(1)(i)(i)	
Pensions Benefits (Judicial Officers) Ordinance (Cap. 401)	18(1)(b) & (2)(b)	
Sex Discrimination Ordinance (Cap. 480)	Schedule 5 Part 1 Section1	
Police Forces (Change of Title) Ordinance (Cap. 248)		The whole Ordinance
Immigration Service (Designated Places) Order (Cap. 331 sub. leg.)	Schedule item 5	人民
Police Children's Education Trust Ordinance (Cap. 1119)	9(1)	and may remit moneys comprised in the fund through the Director of Accounting Services to the Crown Agents for investment in the name of the trustee
Police Education and Welfare Trust Ordinance (Cap. 1120)	9(1)	；受託人並可將構成基金的款項 透過庫務署署長匯給英聯邦代辦 以受託人的名義進行投資

Notes:

- ¹ The adaptation follows the model accepted by the Bills Committee on Adaptation of Laws Bill 1998.
- ² The seven instances of the adaptation of "Crown" to "Government" fall into the following four categories :-
 - (i) sections 9A(1), 9C(4)(b) and 23(3) of the Fire Services Ordinance (Cap. 95) are provisions relating to the recovery of expenses as debts due to the Crown or Crown debts;
 - (ii) regulations 7 and 19(3) of the Police (Discipline) Regulations (Cap. 232 sub. leg.) are provisions saving the Crown's right to claim privilege in respect of certain police records and other documents;
 - (iii) section 29 of the Royal Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233) is a provision saving the right of the Crown to dismiss or terminate the appointment of a member of the force without compensation; and
 - (iv) section 21(4) of the Custom and Excise Service Ordinance (Cap. 342) is a provision saving the Crown's civil liability to wrongful acts of its servants.
- ³ The adaptation follows the nomenclature introduced by Article 48(5) of the Basic Law whereby certain Secretaries have since the Reunification become Directors of Bureau.
- ⁴ The adaptation seems not to have departed from the model accepted by the Bills Committee on the Adaptation of Laws Bill 1998.
- ⁵ The adaptation follows that model accepted by the Bills Committee on the Adaptation of Laws Bill 1998.
- ⁶ The addition forms part of the adaptation of "Colonial Regulations and the Regulations of the Hong Kong Government" accepted by the Bills Committee on the Adaptation of Laws Bill 1998.